

1. И когда окончил Иисус наставления двенадцати ученикам Своим, перешел оттуда учить и проповедывать в городах их.

УПО: І сталось, коли Ісус перестав навчати дванадцятьох Своїх учнів, Він звідти пішов, щоб учити, і по їхніх містах проповідувати.

KJV: And it came to pass, when Jesus had made an end of commanding his twelve disciples, he departed thence to teach and to preach in their cities.

2. Иоанн же, услышав в темнице о делах Христовых, послал двоих из учеников своих

УПО: Прочувши ж Іван у в'язниці про дії Христові, послав через учнів своїх,

KJV: Now when John had heard in the prison the works of Christ, he sent two of his disciples,

3. сказать Ему: Ты ли Тот, Который должен придти, или ожидать нам другого?

УПО: щоб Його запитати: Чи Ти Той, Хто має прийти, чи чекати нам Іншого?

KJV: And said unto him, Art thou he that should come, or do we look for another?

4. И сказал им Иисус в ответ: пойдите, скажите Иоанну, что слышите и видите:

УПО: Ісус же промовив у відповідь їм: Ідіть, і перекажіть Іванові, що ви чуєте й бачите:

KJV: Jesus answered and said unto them, Go and shew John again those things which ye do hear and see:

5. слепые прозревают и хромые ходят, прокаженные очищаются и глухие слышат, мертвые воскресают и нищие благовествуют;

УПО: Сліпі прозрівають, і криві ходять, стають чистими прокажені, і чують глухі, і померлі встають, а вбогим звіщається Добра Новина...

KJV: The blind receive their sight, and the lame walk, the lepers are cleansed, and the deaf hear, the dead are raised up, and the poor have the gospel preached to them.

6. и блажен, кто не соблазнится о Мне.

УПО: І блаженний, хто через Мене спокуси не матиме!

KJV: And blessed is he, whosoever shall not be offended in me.

7. Когда же они пошли, Иисус начал говорить народу об Иоанне: что смотреть ходили вы

в пустыню? трость ли, ветром колеблемую?

УПО: Як вони ж відійшли, Ісус про Івана почав говорити народіві: На що ви ходили в пустиню дивитися? Чи на очерет, що вітер гойдає його?

KJV: And as they departed, Jesus began to say unto the multitudes concerning John, What went ye out into the wilderness to see? A reed shaken with the wind?

8. Что же смотреть ходили вы? человека ли, одетого в мягкие одежды? Носящие мягкие одежды находятся в чертогах царских.

УПО: Та на що ви дивитись ходили? Може на чоловіка, у м'які шати одягнутого? Аджеж ті, хто носить м'яке, по палатах царських.

KJV: But what went ye out for to see? A man clothed in soft raiment? behold, they that wear soft clothing are in kings' houses.

9. Что же смотреть ходили вы? пророка? Да, говорю вам, и больше пророка.

УПО: По що ж ви ходили? Може бачити пророка? Так, кажу вам, навіть більш, як пророка.

KJV: But what went ye out for to see? A prophet? yea, I say unto you, and more than a prophet.

10. Ибо он тот, о котором написано: се, Я посылаю Ангела Моего пред лицом Твоим, который приготовит путь Твой пред Тобою.

УПО: Бо це ж той, що про нього написано: Ось перед обличчя Твоє посилаю Свого посланця, який перед Тобою дорогу Твою приготує!

KJV: For this is he, of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.

11. Истинно говорю вам: из рожденных женами не восставал больший Иоанна Крестителя; но меньший в Царстве Небесном больше его.

УПО: Поправді кажу вам: Між народженими від жінок не було більшого над Івана Христителя! Та найменший у Царстві Небеснім той більший від нього!

KJV: Verily I say unto you, Among them that are born of women there hath not risen a greater than John the Baptist: notwithstanding he that is least in the kingdom of heaven is greater than he.

12. От дней же Иоанна Крестителя доньне Царство Небесное силою берется, и употребляющие усилие восхищают его,

УПО: Від днів же Івана Христителя й досі Царство Небесне здобувається силою, і ті, хто

вживає зусилля, хапають його.

KJV: And from the days of John the Baptist until now the kingdom of heaven suffereth violence, and the violent take it by force.

13. ибо все пророки и закон прорекли до Иоанна.

УПО: Усі бо Пророки й Закон до Івана провіщували.

KJV: For all the prophets and the law prophesied until John.

14. И если хотите принять, он есть Илия, которому должно придти.

УПО: Коли ж хочете знати, то Ілля він, що має прийти.

KJV: And if ye will receive it, this is Elias, which was for to come.

15. Кто имеет уши слышать, да слышит!

УПО: Хто має вуха, нехай слухає!

KJV: He that hath ears to hear, let him hear.

16. Но кому уподоблю род сей? Он подобен детям, которые сидят на улице и, обращаясь к своим товарищам,

УПО: До кого ж цей рід прирівняю? До хлоп'ят він подібний, що на ринку сидять та вигукують іншим,

KJV: But whereunto shall I liken this generation? It is like unto children sitting in the markets, and calling unto their fellows,

17. говорят: мы играли вам на свирели, и вы не плясали; мы пели вам печальные песни, и вы не рыдали.

УПО: і кажуть: Ми вам грали, а ви не танцювали, ми співали вам жалібно, та не плакали ви...

KJV: And saying, We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned unto you, and ye have not lamented.

18. Ибо пришел Иоанн, ни ест, ни пьет; и говорят: в нем бес.

УПО: Бо прийшов був Іван, що не їв і не пив, вони ж кажуть: Він демона має.

KJV: For John came neither eating nor drinking, and they say, He hath a devil.

19. Пришел Сын Человеческий, ест и пьет; и говорят: вот человек, который любит есть и пить вино, друг мытарям и грешникам. И оправдана премудрость чадами ее.

УПО: Прийшов же Син Людський, що їсть і п'є, вони ж кажуть: Чоловік ось, ласун і п'яниця, Він приятель митників і грішників. І виправдалася мудрість своїми ділами.

KJV: The Son of man came eating and drinking, and they say, Behold a man gluttonous, and a winebibber, a friend of publicans and sinners. But wisdom is justified of her children.

20. Тогда начал Он укорять города, в которых наиболее явлено было сил Его, за то, что они не покаяться:

УПО: Ісус тоді став докоряти містам, де відбулося найбільш Його чуд, що вони не покаяться:

KJV: Then began he to upbraid the cities wherein most of his mighty works were done, because they repented not:

21. горе тебе, Хоразин! горе тебе, Вифсаида! ибо если бы в Тире и Сидоне явлены были силы, явленные в вас, то давно бы они во вретище и пепле покаяться,

УПО: Горе тобі, Хоразіне, горе тобі, Віфсаїдо! Бо коли б то в Тирі й Сидоні були відбулися ті чуда, що сталися в вас, то давно б вони каялися в волосяниці та в попелі.

KJV: Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works, which were done in you, had been done in Tyre and Sidon, they would have repented long ago in sackcloth and ashes.

22. но говорю вам: Тиру и Сидону отраднее будет в день суда, нежели вам.

УПО: Але кажу вам: Легше буде дня судного Тиру й Сидону, ніж вам!

KJV: But I say unto you, It shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the day of judgment, than for you.

23. И ты, Капернаум, до неба вознесшийся, до ада низвергнешься, ибо если бы в Содоме явлены были силы, явленные в тебе, то он оставался бы до сего дня;

УПО: А ти, Капернауме, що до неба піднісся, аж до аду ти зійдеш. Бо коли б у Содомі були відбулися ті чуда, що в тобі вони сталися, то лишився б він був по сьогоднішній день.

KJV: And thou, Capernaum, which art exalted unto heaven, shalt be brought down to hell: for if the mighty works, which have been done in thee, had been done in Sodom, it would have remained until this day.

24. но говорю вам, что земле Содомской отраднее будет в день суда, нежели тебе.

УПО: Але кажу вам, що содомській землі буде легше дня судного, аніж тобі!...

KJV: But I say unto you, That it shall be more tolerable for the land of Sodom in the day of judgment, than for thee.

25. В то время, продолжая речь, Иисус сказал: славлю Тебя, Отче, Господи неба и земли, что Ты утаил сие от мудрых и разумных и открыл то младенцам;

УПО: Того часу, навчаючи, промовив Ісус: Прославляю Тебе, Отче, Господи неба й землі, що втаїв Ти оце від премудрих і розумних, та його немовлятам відкрив.

KJV: At that time Jesus answered and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, because thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them unto babes.

26. ей, Отче! ибо таково было Твое благоволение.

УПО: Так, Отче, бо Тобі так було до вподоби!

KJV: Even so, Father: for so it seemed good in thy sight.

27. Все предано Мне Отцем Моим, и никто не знает Сына, кроме Отца; и Отца не знает никто, кроме Сына, и кому Сын хочет открыть.

УПО: Передав Мені все Мій Отець. І Сина не знає ніхто, крім Отця, і Отця не знає ніхто, окрім Сина, та кому Син захоче відкрити.

KJV: All things are delivered unto me of my Father: and no man knoweth the Son, but the Father; neither knoweth any man the Father, save the Son, and he to whomsoever the Son will reveal him.

28. Придите ко Мне все труждающиеся и обремененные, и Я успокою вас;

УПО: Прийдіть до Мене, усі струджені та обтяжені, і Я вас заспокою!

KJV: Come unto me, all ye that labour and are heavy laden, and I will give you rest.

29. возьмите иго Мое на себя и научитесь от Меня, ибо Я кроток и смирен сердцем, и найдете покой душам вашим;

УПО: Візьміть на себе ярмо Моє, і навчіться від Мене, бо Я тихий і серцем покірливий, і знайдете спокій душам своїм.

KJV: Take my yoke upon you, and learn of me; for I am meek and lowly in heart: and ye shall find rest unto your souls.

30. ибо иго Мое благо, и бремя Мое легко.

УПО: Бож ярмо Мое любе, а тягар Мій легкий!

KJV: For my yoke is easy, and my burden is light.